**Intercompréhension pour locuteurs francophones**

**Séance 1**

**Étape 1 : On lit la présentation du texte italien**

***Références***

“Fumetti e traduzione multimediale.Tra codice verbale e codice visivo,” *InTrAlinea*, vol.1

de Federico Zanettin (1998)

<http://www.intralinea.org/archive/article/Fumetti_e_traduzione_multimediale>

***Résumé***

Il s’agit du résumé en italien d’un article rédigé par le professeur Federico Zanettin, qui examine les implications pour la traduction de l'interaction du code verbal avec le code visuel, la traduction de textes écrits de bandes dessinées étant tributaire du texte visuel, sur lequel les possibilités d'intervention du traducteur sont limitées.

**Étape 2 : On écoute le texte**

(Cf. Doc 04)

***Texte***

|  |  |
| --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15 | *La traduzione di fumetti è vista come una forma di “medium-constrained translation”,*  *in cui la traduzione dei testi scritti è dipendente dal testo visivo, su cui il traduttore*  *ha limitate possibilità di intervento. Questo articolo prende in esame esclusivamente*  *le implicazioni che per la traduzione ha l’interazione del codice verbale con quello visivo.*  *L’interpretazione di espressioni idiomatiche e giochi di parole spesso infatti è legata alla stretta interdipendenza dei due codici. Alcune espressioni verbali inoltre (ad esempio*  *le onomatopee), sono parte integrante del codice visivo e acquistano forza comunicativa*  *in quanto segni grafici.*  *Dopo un breve raffronto tra le problematiche relative alla traduzione del fumetto*  *e quelle della traduzione di testi cinematografici, vengono discussi alcuni esempi di fumetti*  *in cui la narrazione verbale è, come per il cinema, inserita in un contesto visivo che*  *esercita una forte influenza sulle scelte traduttive. Vengono esaminate alcune modalità*  *proprie della “grammatica espressiva” del medium fumetto, ovvero pun visivi,*  *visualizzazione delle metafore e uso di espressioni onomatopeiche, e discusse le implicazioni*  *che tali meccanismi comunicativi hanno per quanto riguarda la traduzione.* |